

LA PROMOTION DU SPORT - LE RÔLE DE LA COMMUNE

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
«Le carrousel des p'tits artistes»	8
Enfances volées	9
Votation du 17 juin 2012	10
Les 50 ans du Club de pétanque de la Neuveville	11
Abfall – INFO – Déchets	12
Les 75 ans du Jardin botanique	13
Volleyball European League 2012	14
Antoine Claraz	15
En vitrine à l'Aigle-Noir	17
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	18
Mémento	19 20

L'activité sportive occupe une place importante dans notre société, que ce soit le sport «actif» ou le sport-spectacle qui nous fournit de merveilleuses émotions et qui contribue à l'identité de notre ville et du canton. Quel est le rôle d'une Commune comme la Ville de Fribourg, dans ce domaine? Tout d'abord, la collectivité publique se doit de promouvoir l'activité sportive en général et tout particulièrement celle des enfants et des jeunes. Elle contribue ainsi à la qualité de vie, à la santé publique et à l'éducation des jeunes. Pour la Commune, cette promotion du sport se traduit avant tout par la mise à disposition et par l'entretien des salles de sport, des terrains de football et des autres infrastructures utilisées par les clubs spor-

tifs de la ville. Plus de 90 clubs qui sont réunis au sein de l'Union des sociétés sportives de la Ville de Fribourg (USSVF) profitent aujourd'hui de ces opportunités. Mais ceux qui font vivre le sport, ce sont surtout les centaines de bénévoles, entraîneurs, arbitres, formateurs ainsi que toutes les personnes qui consacrent une part importante de leur temps libre au sport en offrant un encadrement aux jeunes de notre ville. C'est donc dans une parfaite complémentarité que s'inscrivent les activités des clubs d'une part et les prestations de la Ville d'autre part. Dans la limite des moyens à disposition, la Ville de Fribourg entend poursuivre et développer son engagement en faveur du sport, en partenariat avec les clubs.



Nebst der Förderung des Breitensports will die Stadt Freiburg aber auch ihren Spitzenvereinen möglichst gute Bedingungen bieten, denn sie leisten einen wesentlichen Beitrag zur Identitätsbildung unserer Stadt und unserer Region und bieten auch vielen Kindern und Jugendlichen die Möglichkeit, ihren Lieblingssport zu erlernen und auszuüben. Es ist indes zu wünschen, dass unsere Spitzenvereine auch in Zukunft den typischen Freiburger Sportsgeist pflegen werden und allfälligen Verlockungen seitens obskurer «Geldgeber» die kalte Schulter zeigen.

Thierry Steiert

CONCOURS

285 9/10

WETTBEWERB

«Peintres et sculpteurs à
Fribourg: de Marcello à Yoki»

Peintre et créateur de vitraux, de fresques, de mosaïques et de tapisseries, Yoki – de son vrai nom Emile Aebischer – est sans doute l'un des artistes les plus prestigieux et féconds du Pays de Fribourg. En 1975, il installa son atelier dans le moulin (qu'il restaura) d'un hameau, situé à cheval sur les communes d'Avry-sur-Matran et Noréaz. Le nom de ce hameau?

Réponse jusqu'au 21 juin 2012 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch

«Maler und Bildhauer in Frei-
burg: von Marcello bis Yoki»

Als Maler und Schöpfer von Glasfenstern, Fresken, Mosaiken und Tapisserien ist Yoki – eigentlich Emile Aebischer – zweifellos einer der angesehensten und produktivsten Künstler des Freiburgerlandes. 1975 richtete er sein Atelier in der (von ihm restaurierten) Mühle eines Weilers auf der Grenze zwischen den beiden Gemeinden Avry-sur-Matran und Noréaz ein. Wie heisst dieser Weiler?

Antwort bis 21. Juni 2012 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg, oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élu au Conseil général M. Rêzan Zehrê, suppléant de la liste des Verts, en remplacement de M. Laurent Thévoz;
- a adopté les comptes et approuvé la rédaction du rapport de gestion 2011 de la Ville de Fribourg et des Services industriels;
- a approuvé le rapport de gestion, le message et les comptes 2011 des institutions bourgeoises;
- a décidé l'engagement de la Ville de Fribourg dans le programme Women's Empowerment Principles (WEP) de UN-WOMEN, visant au renforcement

de la place des femmes dans les entreprises;

- a accepté le règlement fixant le mode de collaboration avec les communes membres de l'agglomération, lors d'une demande d'implantation émanant d'une entreprise d'importance régionale;
- a accepté la stratégie «Fribourg – ville propre 2012–2016» et approuvé diverses mesures en matière d'infrastructures, d'information et de répression;
- a autorisé une dépense imprévisible et urgente de 45 000 francs pour le remplacement d'un fourgon pour le chantier écologique.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- erklärt Rêzan Zehrê, Nachfolgenden auf der Liste der Grünen, als Nachfolger von Laurent Thévoz als in den Generalrat gewählt;
- verabschiedet die Rechnung und genehmigt die Abfassung des Tätigkeitsberichts 2011 der Stadt Freiburg und der Industriellen Betriebe;
- bewilligt den Tätigkeitsbericht, die Botschaft und die Rechnung 2011 der Bürgergemeinde;
- beschliesst die Beteiligung der Stadt Freiburg am Programm Women's Empowerment Principles (WEP) von UN-WOMEN, das

die Erhöhung des Frauenanteils in Unternehmen bezweckt;

- genehmigt das Reglement, das die Art der Zusammenarbeit mit den Mitgliedergemeinden der Agglomeration bei einer Niederlassungsanfrage eines Unternehmens von regionaler Bedeutung festlegt;
- genehmigt die Strategie «Freiburg – saubere Stadt 2012–2016» und bewilligt verschiedene Massnahmen in Sachen Infrastrukturen, Information und Ahndung;
- gestattet eine unvorhersehbare und dringende Ausgabe von 45 000 Franken, um einen Kastenwagen für das Chantier écologique zu ersetzen.

Centrale sanitaire 144

La centrale **144** du canton de Fribourg répond aux appels d'urgence sanitaire et gère l'ensemble des moyens disponibles en collaboration étroite avec les services d'ambulances du canton, la REGA et les pompiers.

Pourquoi appeler le **144**?

Si vous êtes témoins ou victimes d'une urgence (accident, malaise ou maladie aiguë) alertez le **144** en indiquant ce qui suit:

Adresse de l'urgence
Numéro de téléphone de l'appelant
Que s'est-il passé?
Etat de conscience
Etat de la respiration



Sanitätsnotrufzentrale 144

Die Zentrale **144** des Kantons Freiburg beantwortet Sanitätsnotrufe, bearbeitet diese und leitet Einsätze in enger Zusammenarbeit mit den Ambulanzdiensten des Kantons, der REGA, der Polizei und der Feuerwehr.

Warum die Rufnummer **144**?

Als Zeuge oder Opfer eines Notfalls, Unfalls, eines plötzlichen Unwohlseins oder einer akuten Erkrankung wählen Sie die Nummer **144** und machen Sie folgende Angaben:

Adresse des Notfalls
Telefonnummer des Anrufers
Was ist passiert?
Ist die Person bei Bewusstsein?
Wie atmet die Person?

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin avril 2012, la population légale de la ville était de 36 217 habitants, en augmentation de 93 personnes par rapport à la fin mars 2012 (36 124). Sur ce nombre, 23 470 personnes étaient d'origine suisse (+40), 12 747 d'origine étrangère (+53). La population en séjour était, au 30 avril 2012, de 26 21 (+22). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin avril 2012, de 38 838 (38 723).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 avril 2012, la ville de Fribourg comptait 1 505 demandeurs d'emploi (–86 par rapport à fin mars 2012), pour un taux de 8,2% (–0,5%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin avril 2012, 829 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (–56), soit 4,5% (–0,3%) de la population active.

Ecoles enfantines

CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de sa séance du 30 avril 2012, le Conseil général était appelé à voter deux crédits d'ouvrage pour la construction des écoles enfantines du Botzet et de la Heitera.

Présidence et vice-présidence

Au préalable, M. Jean-Pierre Wolhauser (PLR) fut porté par 63 voix au perchoir où il succède pour une année à M. Oliver Collaud, démissionnaire du Conseil général. La vice-présidence sera assumée par M. Pierre-Oliver Nobs (PCS), élu avec 46 voix.

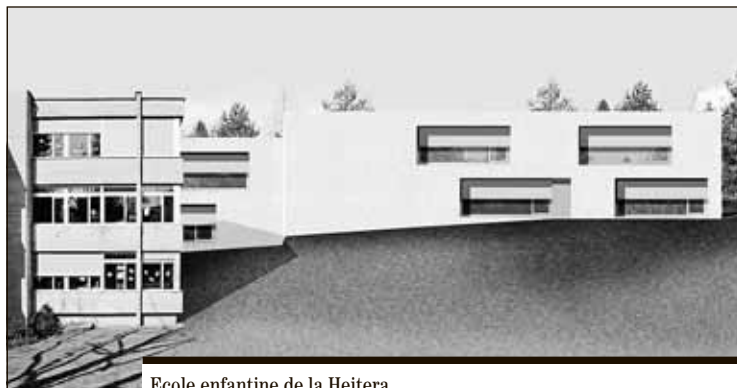


M. Jean-Pierre Wolhauser.

Unanimité

La mise en œuvre du plan directeur des écoles, dont le coût estimatif s'élevait à 59 millions de francs, en novembre 2010, se poursuit. Les deux crédits d'ouvrage de 6 690 000 francs et 9 294 000 francs pour la construction des écoles enfantines de Pérolles et du Schoenberg furent acceptés à l'unanimité des 70 membres présents.

Comme le remarqua M. S. Rück, président de la Commission de l'Edilité: «Pouvons-nous faire autrement? D'un point de vue purement formel, oui, mais en réalité non, sans mettre sérieusement en péril tout un pan de la politique scolaire. Nous ne pouvons refuser ces projets parce qu'ils sont bien faits, parce qu'ils sont sérieux et importants, parce qu'ils représentent un immense travail réalisé sous la pression du temps qui file et de l'argent qui manque et à la



Ecole enfantine de la Heitera.

vue des enfants qui attendent l'ouverture de leurs classes enfantines pour la rentrée de 2013.»

De son côté, la Commission financière reconnaît l'aspect prioritaire de ces deux constructions, dira sa présidente, M^{me} D. Jordan Perrin, même si elle reste préoccupée par les dossiers d'investissement de la Ville. Personne au sein de l'assemblée ne contesta cette analyse.

Inquiétudes

Il n'empêche que tous les intervenants firent part de leurs inquiétudes. «Elles proviennent, releva M. Rück, de l'évolution des dossiers entre le plan directeur des écoles et le projet à la base du crédit de construction. Il n'y a qu'une dynamique. C'est celle de la croissance, que ce soit pour les besoins, les volumes ou les coûts. A aucun moment il ne semble avoir été possible de maîtriser et de réorienter le jeu. Manifestement, les choix du jury du concours qui, en toute bonne conscience ont favorisé la qualité conceptuelle des projets, ont d'avance engendré ce développement.»

M^{me} Jordan Perrin d'ajouter: «La gestion de ces deux ouvrages représente un test grandeur nature sur la manière dont l'ensemble du programme de construction des infrastructures scolaires sera géré par le Conseil commu-

nal. Nous serons particulièrement attentifs à la validité des estimations des devis.» Entre novembre 2010 et aujourd'hui, les coûts totaux pour les deux écoles ont pratiquement doublé, passant de 9,7 millions à 17,3 millions de francs. Les coûts ont progressé à chaque étape (concours d'architecture, crédit d'études, crédit de construction). Les besoins en surface ont doublé en dix-huit mois. Cette évolution est liée principalement à la forte croissance démographique scolaire que connaît Fribourg. La Commission n'est pas moins inquiète de la capacité de la Commune de gérer ces deux chantiers et d'en maîtriser les coûts. Elle s'inquiète aussi de l'impact budgétaire de ces chantiers sur la planification financière de la Ville. L'investissement supplémentaire de 4,6 millions de francs pour les deux opérations entraînera une charge annuelle d'amortissement de 150 000 francs, qu'il faudra compenser pour rester dans la li-

mite d'amortissement fixée à 7,2 millions de francs. Les craintes sont d'autant plus sérieuses que le projet d'un nouveau CO alémanique, dont l'évaluation dans le plan directeur des écoles se montait à 53 millions de francs, est estimé aujourd'hui à 80 millions.

Autre crainte commune aux deux commissions, les ressources humaines de la Commune seront-elles en adéquation avec les défis qui attendent la Ville (Agglomération, révision du PAL, pont de la Poya ou Fusion)?

Frustration

M. Rück ne cacha pas non plus une certaine frustration de la Commission de l'Edilité. «Elle provient de l'absence totale, dans les deux projets, de mesures intégrant la production d'énergies alternatives et renouvelables. Les énergies renouvelables sont les véritables parents pauvres des projets communaux.»

M. J. Bourgknecht, vice-syndic, directeur de l'Edilité, de répondre que les ingénieurs ont constaté que la pose de panneaux solaires sur ces deux bâtiments scolaires n'offrirait pas une solution optimale, que ce soit en matière de production ou d'utilisation d'énergie solaire.

De leur côté, les six groupes parlementaires reprisent tous à leur compte quasiment toutes les remarques des deux commissions.



Ecole enfantine du Botzet.

Kindergärten

GENERALRAT

In seiner Sitzung vom 30. April 2012 hatte der Generalrat über zwei Baukredite für die Kindergärten der Botzet- und Heitera-Schule zu befinden.

Präsidium und Vizepräsidium

Zu Beginn wurde Jean-Pierre Wolhauser (FDP) mit 63 Stimmen für ein Jahr zum Generalratspräsidenten gewählt, als Nachfolger von Oliver Collaud, der aus dem Rat ausscheidet. Das Vizepräsidium übernimmt Pierre-Oliver Nobs (CSP), der 46 Stimmen erhielt.

Einstimmigkeit

Die Umsetzung des Schulrichtplans, die im November 2010 auf 59 Millionen Franken veranschlagt worden war, geht weiter. Die beiden Baukredite über 6 690 000 und 9 294 000 Franken für den Bau der Pérolles- und Schönberg-Kindergärten wurden von den 70 anwesenden Ratsmitgliedern einstimmig bewilligt.

Stanislas Rück, Präsident der Baukommission, stellte fest: «Können wir überhaupt anders handeln? Rein formal gesehen ja, doch in Wirklichkeit nein, ohne einen ganzen Bereich der Schulpolitik ernsthaft zu gefährden. Wir können diese Projekte nicht ablehnen, weil sie gut sind, weil sie seriös und wichtig sind, weil sie eine riesige Arbeit darstellen, die unter dem Druck der verrinnenden Zeit und des fehlenden Geldes geleistet wurde, in Erwartung die Kinder, die im Herbst 2013 die Kindergartenklassen besuchen werden.»

Auch der Finanzkommission sei der prioritäre Aspekt dieser beiden Bauten bewusst, erklärte ihre Präsidentin Dominique Jordan Perrin, obwohl ihr die Investitionsdossiers der Stadt Sorge bereiten. Niemand im Rat widersprach diesem Befund.

Sorgen

Dennoch drückten alle, die das Wort ergriffen, ihre Besorgnisse aus. Stanislas Rück hat hervor: «Sie beruhen auf der Entwicklung der

Dossiers zwischen dem Schulrichtplan und dem Projekt, das dem Baukredit zugrunde liegt. Es gibt nur eine Dynamik: jene des Wachstums, ob es nun um Bedürfnisse, Volumen oder Kosten geht. Offenbar war es in keinem Moment möglich, die Entwicklung zu kontrollieren und ihr eine neue Richtung zu geben. Anscheinend haben die Entscheidungen der Wettbewerbsjury, die ganz bewusst die konzeptionelle Qualität der Projekte förderte, diese Entwicklung in Gang gesetzt und gefördert.»

Dominique Jordan Perrin fügte hinzu: «Die Durchführung dieser beiden Bauvorhaben ist ein Realtest für die Weise, wie der Gemeinderat das gesamte Schulbauprogramm steuern wird. Wir werden genau auf die Gültigkeit der Schätzungen der Voranschläge achten.» Zwischen November 2010 und heute haben sich die Gesamtkosten für beide Schulbauten praktisch verdoppelt und sind von 9,7 auf 17,3 Millionen Franken gestiegen. Sie wuchsen bei jeder Etappe (Architekturwettbewerb, Studienkredit, Baukredit). In 18 Monaten verdoppelten sich die Raumbedürfnisse. Diese Entwicklung ist hauptsächlich auf das anzahlmässig starke Wachstum der Freiburger Schülerinnen und Schüler zurückzuführen. Genauso besorgt ist die Kommission über die Fähigkeit der Gemeinde, diese bei-

den Baustellen und ihre Kosten zu überwachen. Sorgen machen ihr auch die budgetären Auswirkungen dieser Bauten auf die städtische Finanzplanung. Die zusätzliche Investition von 4,6 Millionen Franken für beide Projekte erzeugt eine jährliche Abschreibung von 150 000 Franken, die zu kompensieren ist, um die Abschreibungsgrenze von 7,2 Millionen Franken nicht zu überschreiten. Die Sorgen sind umso berechtigter, als das Projekt der neuen deutschsprachigen OS, das im Schulrichtplan auf 53 Millionen Franken beziffert wurde, momentan auf 80 Millionen Franken geschätzt wird.

Eine weitere Sorge beider Kommissionen betrifft das Gemeindepersonal: Entspricht es den Herausforderungen, denen sich die Stadt zu stellen hat (Agglomeration, Revision der Ortsplanung, Poya-brücke, Fusion)?

Frustration

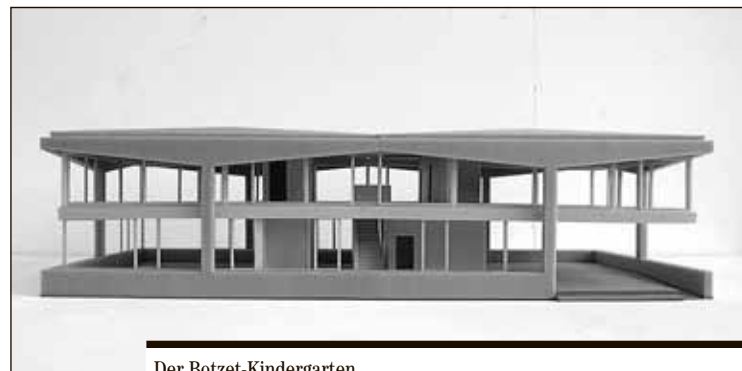
Stanislas Rück gab offen zu, dass die Baukommission in gewisser Hinsicht frustriert ist. «Diese Frustration rührt daher, dass in beiden Projekten Massnahmen fehlen, welche die Produktion alternativer und erneuerbarer Energien integrieren. Die erneuerbaren Energien sind die wahren Stiefkinder der Gemeindeprojekte.»

Vizeammann und Baudirektor Jean Bourgnonecht erwiderte, die Ingenieure hätten festgestellt, dass die Installation von Sonnenkollektoren auf beiden Schulbauten keine optimale Lösung sei, ob dies nun die Produktion oder die Nutzung von Solarenergie betreffe.

Die sechs Generalratsfraktionen machten sich praktisch alle Abwägungen der beiden Kommissionen zu eigen.



Die Heitera-Schule.



Der Botzet-Kindergarten.

Arts de la scène / mini Beaux-Arts / Bühnenkünste

«Le carrousel des p'tits artistes» / «Karussell - der kleine Künstler»

Les p'tits artistes des activités culturelles extrascolaires de la Ville de Fribourg invitent à rejoindre leur carrousel imaginaire... L'espace d'un samedi, ils offriront du rêve dans un tourbillon de sons, de gestes et de couleurs: des talents à découvrir et à applaudir!

QUAND? Samedi 16 juin 2012

OÙ? Place Georges-Python

AU PROGRAMME:

Sous le kiosque, de 11 h à 18 h: exposition des mini Beaux-Arts

Sous tente, à 14 h, 15 h 30 et 17 h: représentations ateliers musique, théâtre et cirque

En 2011/2012, ce sont quelque 280 enfants, âgés de 5 à 12 ans, qui ont participé à l'un des 18 ateliers artistiques proposés dans le cadre des activités culturelles extrascolaires. Cette journée représente pour eux une belle opportunité de présenter au public le fruit de leur travail et de leur imagination. On y découvrira leur vision et leur interprétation du carrousel au moyen de modes d'expression multiples et variés: dessin, céramique, BD, vidéo, sculpture en métal, peinture, multimédia, flûte, flûte de bambou, guitare, djembé... On retrouvera même l'esprit du carrousel dans les balles des jongleurs et les mimiques des comédiens...

Ces ateliers artistiques sont organisés et financés par la Direction des Ecoles de la Ville de Fribourg et représentent une offre unique en Suisse. Ils sont offerts à tous les enfants inscrits dans les écoles publiques enfantines et primaires de la Ville. Une modique participation financière est demandée pour les frais de matériel. Ces ateliers ont lieu du lundi au vendredi, pendant la pause de midi, et de 15 h 45 à 18 h 30, dans les bâtiments scolaires, les ateliers de la rue de la Samaritaine, du «Bücher» et au «Centre Le Phénix» L'encadrement artistique et pédagogique est assuré par des professeurs qualifiés et expérimentés qui sont amenés à dispenser les cours dans les deux langues.

Si vous souhaitez revoir, réentendre tous ces p'tits artistes ou découvrir d'autres exemples de leurs créations, vous êtes chaleureusement invités aux auditions, spectacles et expositions de fin d'année qui auront lieu du 25 juin au 6 juillet 2012, de 18 h à 19 h selon le planning ci-après.

Die Kinder und Lehrer der ausserschulischen kulturellen Aktivitäten laden Sie herzlich zu einer Entdeckungsreise rund um die Karusselle der kleinen Künstler ein. Ein Tag, an welchem sich die Welt um die Kunst der Kinder dreht.

Teilen Sie diesen Moment mit den kleinen Kunstlehrlingen und lassen Sie sich von deren Phantasie bezaubern.

KUNST wird in Freiburg grossgeschrieben. Dies ist auch an unseren städtischen Primarschulen der Fall. Jedes Jahr nehmen rund 280 Schüler an den ausserschulischen kulturellen Aktivitäten teil. Das reiche Angebot, welches aus 9 Bühnenkünsten und 9 bildenden Künsten besteht, ist für alle Primarschüler zugänglich. Die Kinder wählen zu Beginn des Schuljahres eine Kunstrichtung aus und besuchen wöchentlich den entsprechenden Kurs während einem Jahr. Dieses Angebot, einmalig in der Schweiz, wird von der Schuldirektion der Stadt Freiburg organisiert und finanziert. Die Eltern bezahlen nur einen kleinen Spesenbeitrag. Die Kurse werden von pädagogisch qualifizierten Künstlern in beiden Sprachen unterrichtet. Die verschiedenen Kurse finden in den Primarschulen, den beiden Ateliers der Rue de la Samaritaine, im «le Bücher» und im Centre «Le Phénix» statt.

Am 16. Juni 2012 haben die Kinder die Möglichkeit, ihre Werke oder einen Ausschnitt aus ihrem erlernten Repertoire einem breiten Publikum auf dem Python-Platz vorzustellen.

Das Programm vom 16. Juni 2012 auf dem Python-Platz:

Im Pavillon 11.00–18.00 Uhr

Ausstellung: Keramik, Skulpturen, Malen, Zeichnen, Die Kunst des Werbens, Animations-Filme, Comics und Bilder – Computer



Unter den Zelten jeweils um 14.00, 15.30 und 17.00 Uhr

Konzerte und Darbietungen: Theater, Zirkus, Blockflöte, Bambusflöte, Gitarre und Perkussion

Wir laden Sie ebenfalls herzlich zu den öffentlichen Ausstellungen und Vortragsübungen in den entsprechenden Kurslokalen ein.

Planning des auditions et expositions de fin d'année Das Programm der Ausstellungen und Vortragsübungen

Alle Ausstellungen und Vortragsübungen finden von 18.00 bis 19.00 Uhr statt.

- 25.6. – Comics/BD, école du Botzet
- Die Kunst des Werbens/L'art de la publicité, rue de la Samaritaine 5
- 26.6. – Skulptur/sculpture, «Le Bücher»
- Malen und Gestalten, école de la Vignettaz A
- Jouons avec l'art, école du Bourg
- 27.6. – Zeichnen/dessin, rue de la Samaritaine 5
- Animationsfilm/film d'animation, Vignettaz B
- 28.6. – Terre et couleur, école du Jura A
- Keramik/céramique, rue de la Samaritaine 5
- 29.6. – Bilder – Computer/images et ordinateur, rue de la Samaritaine 5
- 02.7. – Gitarren/guitares, école de la Vignettaz
- 03.7. – Flöten/flûtes, Theater/théâtre, Centre «Le Phénix»
- 04.7. – Zirkus/cirque, école de la Vignettaz
- 05.7. – Gitarren, Flöten und Perkussion/guitares, flûtes et percussions, Centre de quartier du Schoenberg

Une exposition sur l'éducation extrafamiliale d'hier

ENFANCES VOLÉES

L'association *Enfances volées* propose une exposition itinérante bilingue, présentée jusqu'en 2013 dans une dizaine de musées en Suisse. Son but est de sensibiliser un large public à la thématique du placement d'enfants, en donnant enfin l'occasion aux personnes ayant vécu une telle expérience de pouvoir prendre la parole. Soumises dans leur enfance et leur jeunesse à l'arbitraire, à des mesures erronées et à des violences, elles se présentent dans l'exposition en tant que citoyennes et citoyens avec un vécu et quelque chose à dire.

L'histoire de l'éducation extrafamiliale en Suisse n'a pas encore fait l'objet, à ce jour, d'une étude scientifique détaillée. Les travaux existants sont centrés sur telle institution ou telle région. Beaucoup de questions demeurent ainsi sans réponses. Une étude scientifique d'ensemble devrait prendre en compte – outre les conditions de vie des enfants, celles de leurs parents et de leurs familles d'accueil – les motivations, la manière de travailler, la marge de manœuvre des autorités et des institutions éducatives. Cette exposition ne saurait aborder tous ces thèmes. Elle repose exclusivement sur près de 300 interviews de personnes placées dans des foyers ou des familles durant leur enfance, réalisées dans le cadre de deux projets de recherche menés à l'École d'études sociales et pédagogiques de Lausanne et à l'Université de Bâle entre 2003 et 2007 et consacrés à des événements et des expériences situés entre 1920 et 1960.

L'exposition est structurée en espaces relatifs aux thèmes qui tiennent une place importante dans les souvenirs des personnes touchées. Une mise en scène sobre faite de citations et d'objets illustrant les témoignages permet au visiteur de s'imaginer le contexte des souvenirs évoqués. A chaque étape de l'exposition *ENFANCES VO-*

LÉES, un volet régional présente un aspect local du thème. A Fribourg, il est consacré à l'histoire des foyers pour enfants et adolescents du canton; ces lieux étaient fortement marqués par les notions morales catholiques et souvent gérés par des congrégations religieuses.

Un pan d'histoire suisse oublié

L'exposition *ENFANCES VOLÉES – VERDINGKINDER REDEN* entend préserver de l'oubli un chapitre d'histoire suisse, en donnant la parole à des personnes placées dans leur enfance. Elle repose sur l'idée que les expériences passées ont quelque chose à nous apprendre: pas directement pour la pratique actuelle, mais en nous sensibilisant aux conséquences de mesures inadéquates. L'exposition ne prétend pas dire comment les choses devraient être; elle veut susciter des questions, proposer une plate-forme de discussion et faire le lien entre l'éducation extrafamiliale d'hier, d'aujourd'hui et de de-



main. Elle tient particulièrement à répondre à des critères scientifiques, tout en étant accessible au plus grand nombre. Elle veut rendre justice aux enfants, aux adolescents et aux aînés, quelles que soient leurs attentes et leurs capacités. Elle doit être comprise par toutes celles et tous ceux qui s'intéressent à cette problématique et leur permettre d'approcher des personnes au passé particulier.

L'exposition s'adresse donc aux personnes touchées et à leurs descendants, aux enseignants et aux écoles, aux personnes actives dans le domaine de l'éducation (juristes, socio-pédagogues, éducatrices et éducateurs), aux chercheurs qui abordent le sujet de l'éducation hors du foyer familial et à tous ceux qui s'intéressent au dialogue entre la recherche scientifique, la politique et l'engagement citoyen.

Près de 80 000 personnes et 580 classes d'écoles ont déjà visité l'exposition lors de ses différentes étapes. Certaines hautes écoles spécialisées ainsi que certaines administrations ont intégré l'exposi-

tion dans leur formation de base ou continue. L'intérêt et la participation de la population sont donc manifestes, tout comme l'écho des médias. Plusieurs organisations, dont les autorités du domaine de la tutelle, les associations professionnelles, ainsi que les écoles de pédagogie spécialisée et de travail social ont participé aux manifestations du programme-cadre.

La Croix-Rouge Suisse offre depuis 2010 un service de recherche destiné aux anciens enfants placés; ils ont ainsi une chance de retrouver des parents et des dossiers administratifs relatifs à leur histoire. En septembre 2011, le gouvernement du canton de Thurgovie a profité du programme-cadre de l'exposition pour présenter des excuses officielles aux anciens enfants placés.

L'exposition joue un rôle important dans le dépassement des expériences traumatisantes vécues par les personnes placées dans des foyers ou des familles. Un moyen d'affronter le passé est la recherche de la propre identité, de membres de la famille ou de réponses à la question du pourquoi du placement en familles ou en foyers.

De ce point de vue, la manifestation contribue à l'éclaircissement des causes sociales et économiques des placements de l'époque. Elle met pour la première fois en lumière le placement comme phénomène historique; elle favorise la reconnaissance du destin des enfants placés comme affaire publique; elle aide les personnes touchées qui, dès lors, peuvent ne plus percevoir leur douleur comme une fatalité individuelle, la responsabilité de la société étant enfin évoquée.

Le 24 août 2011, le Conseil fédéral a également adopté ce point de vue et a décidé de s'excuser officiellement auprès des anciens enfants placés.

L'exposition est visible jusqu'au 19 août au Musée d'art et d'histoire Fribourg.

L'enfance volée – Der Verdingbub est aussi un film de Markus Imboden. A voir à Cinémotion, Pérolles 5.

VOTATION DU 17 JUIN 2012



ABSTIMMUNG VOM 17. JUNI 2012

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses concitoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **17 juin 2012**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

VOTATION FÉDÉRALE

1. Acceptez-vous l'initiative populaire «Accéder à la propriété grâce à l'épargne logement»?
2. Acceptez-vous l'initiative populaire «Pour le renforcement des droits populaires dans la politique étrangère (accords internationaux: la parole au peuple!)»?
3. Acceptez-vous la modification du 30 septembre 2011 de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) (Réseaux de soins)?

OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
 - b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi 17 h 00 et au plus tard jusqu'au dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville, place de l'Hôtel-de-Ville 3.
- Le bulletin de vote doit être introduit dans l'enveloppe qui correspond à la votation en cause – format C5.
 - L'enveloppe de vote (format C5) doit être placée dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
 - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
 - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
 - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
 - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation.

DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL – art. 3 RELEDP: mardi 12.06.2012, à 12 heures.

CLÔTURE DU SCRUTIN – art. 20 LEDP: dimanche 17.06.2012, à 12 heures.

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom **17. Juni 2012** werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. Wollen Sie die Volksinitiative «Eigene vier Wände dank Bausparen» annehmen?
2. Wollen Sie die Volksinitiative «Für die Stärkung der Volksrechte in der Aussenpolitik (Staatsverträge vors Volk!)» annehmen?
3. Wollen Sie die Änderung vom 30. September 2011 des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG) (Managed Care) annehmen?

WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Samstag	10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	10.00 bis 12.00 Uhr

VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER DEPONIERTER STIMMABGABE

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person kann ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnenganges beim Wahlbüro eintrifft.
 - b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag 17.00 Uhr bis spätestens sonntags um 9.00 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses, Rathausplatz 3, erfolgen.
- Der Stimmzettel muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
 - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
 - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
 - **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
 - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
 - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282 StGB

SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS – Art. 3 PRR:
Dienstag, den 12.06.2012, um 12.00 Uhr.

SCHLIESSUNG DES URNENGANGES – Art. 20 PRG:
Sonntag, den 17.06.2012, um 12.00 Uhr.

Il fête ses 50 ans



LE CLUB DE PÉTANQUE DE LA NEUVEVILLE

Pour la plupart des gens, le mot pétanque évoque les vacances, Marseille, le pastis... Pour les membres du Club de pétanque de la Neuveville Fribourg (CPNF), ce sont plutôt les mots amitié et convivialité qui conviennent le mieux.

C'est le 27 mai 1962 que fut fondé le CPNF, premier club de pétanque de la ville de Fribourg. Animés par l'envie de participer à des compétitions, ce sont en effet sept habitants du quartier de la Neuveville, portant des noms bien «d'en bas», qui prirent l'initiative de créer un club en Basse-Ville. Ces pionniers s'appelaient Jean Meuwly, Guido Barilli (premier président), Emile Brugger, Jean Bonny, Tito Roos, Charles Grivet et Jules Grivel. Le local du club, tout comme aujourd'hui, se trouvait au Café des Boulangers.

La bénédiction du curé Noël

Si leur but premier était d'être reconnus par la Fédération suisse de pétanque, les statuts de l'époque, tout comme ceux d'aujourd'hui, fixaient comme objectifs du club la formation d'amateurs de pétanque, le développement de la pratique du jeu et l'organisation de rencontres amicales et de tournois. Il fallait aussi trouver des terrains, qui furent mis à disposition par la ville de Fribourg, et qui se situaient à l'époque à côté de l'école de la Neuveville, là où se trouve actuellement la place de jeu, et à la halle de la Motta pour la saison froide. Et c'est en 1963 que les terrains furent officiellement inaugurés, avec la bénédiction du légendaire curé Noël. C'est aussi à cette période que fut fondée l'Association cantonale fribourgeoise de pétanque qui avait son siège... au Café des Boulan-



CPNF – inauguration du terrain en 1963 avec le curé Noël.

gers et dont le premier président fut Jean Meuwly, qui n'était autre que le patron dudit Café! Rapidement, ce furent une soixantaine de membres qui possédèrent une licence. En 1989, de nouveaux terrains furent aménagés sous les marronniers de la place des Grandes-Rames, terrains encore utilisés de nos jours.

Divers concours, connus loin à la ronde, furent mis sur pied: le Grand Prix de Fribourg, avec un record de 84 doublettes en 1982, qui attira les plus grands joueurs, y compris des champions du monde, la Coupe des cafetiers, ou encore, plus tard, le Mémorial Jean Meuwly, tournoi sur invitation. Au début des années 1990, diverses difficultés firent sombrer le club dans une certaine léthargie. Mais, en 2000, des mordus du jeu de boule, avec à leur tête l'actuel président Arnold (Noldi) Stritt, relancèrent le mouvement, et avec quel succès! Rapidement, le nombre de membres explosa et à ce jour il est de 155, dont une soixantaine jouent régulièrement.

Un grand tournoi le 23 juin

A noter toutefois que, contrairement au club des débuts, le CPNF actuel est organisé sous forme d'amicale et qu'il ne compte aucun

joueur licencié dans ses rangs. Amitié et convivialité avant tout, telle pourrait être la devise du club, dont la diversité des générations va de l'adolescence à l'âge de la retraite bien sonné. De fin mars à fin octobre, ce sont en effet facilement une cinquantaine de joueurs qui se

retrouvent pour disputer la mêlée (matches par tirage au sort des équipes) le mercredi soir sous les marronniers. En saison d'hiver, c'est le boulodrome des Neigles qui accueille une trentaine de mordus. Chaque année, le CPNF organise quatre tournois, dont un en triplettes et un au boulodrome, réservé aux membres du club en raison d'un nombre de pistes restreint. En cette année du cinquantenaire, c'est un tournoi sur invitation qui réunira 50 équipes venues de toute la Suisse romande. Le CPNF se réjouit d'accueillir joueurs et spectateurs le 23 juin prochain sur son terrain des Grandes-Rames pour fêter ce magnifique cinquantenaire.

Plus d'informations sur:
www.cpnf.ch



Elle en est à sa deuxième édition

LA BerGiBike

Course populaire pour vététistes à travers le canton de Fribourg, la «BerGiBike» (deuxième édition) espère séduire à nouveau participants et spectateurs.

C'est le **dimanche 24 juin** que la BerGiBike emmènera les as du vélo tout-terrain de Fribourg à Bulle, en passant par la Berra et le Gibloux (sommets qui lui donnent son nom).



Les départs respectifs seront donnés à 8 h à Fribourg (Vieille-Ville) et à 9 h à Rossens. Inscriptions sous: www.bergibike.ch

L'événement VTT de la saison fribourgeoise a besoin de nombreux collaborateurs et collaboratrices. Si vous avez un peu de temps à offrir avant, pendant ou après la course, votre collaboration est la bienvenue. Voir le site: www.bergibike.ch





Abfall – INFO – Déchets

Fribourg – ville propre

Comme d'autres villes de Suisse, Fribourg n'est pas épargnée par le dépôt de déchets sauvages dans les lieux publics. Ces phénomènes altèrent l'image de la ville, sa qualité de vie et le sentiment de sécurité des habitants.

En automne 2011, le Conseil communal a intégré, dans son programme de législature 2011–2016, le souhait d'augmenter l'attractivité de la ville en mettant l'accent également sur la propreté. Dans ce but, il a chargé le secteur de la Voirie d'élaborer une stratégie à court, moyen et long termes contre le dépôt de déchets sauvages. Un catalogue de mesures sera réalisé à partir de cette année.

Une augmentation des dépôts sauvages (*littering*) en ville

Le *littering* (de l'anglais «*to litter*» – recouvrir de déchets) désigne le phénomène qui consiste à abandonner les déchets, intentionnellement ou par négligence, dans les rues, sur les places, dans les parcs et les transports publics.

Comme cela est le cas dans de nombreuses villes en Suisse et à l'étranger, Fribourg a connu ces dernières années une augmentation de cette triste réalité. Les causes en sont multiples: les nouvelles habitudes de consommation de la population et l'implantation de nombreux restaurants «fast-food» au centre-ville. A côté de cela il faut malheureusement observer, chez un nombre grandissant de personnes, une diminution du respect de l'espace public.

Les dépôts sauvages de déchets, de sacs non conformes, et même d'objets encombrants dans les points de récolte et les rues, sont un problème qui touche également les quartiers périphériques de la ville.

La majorité de la population est gênée par ces déchets sauvages. Le nettoyage de la ville demande un effort toujours plus grand de la part des employés de la Voirie et, par conséquent, des coûts toujours plus élevés à payer par le citoyen.

Fribourg – ville propre! – Une campagne pour lutter contre le *littering* et les dépôts sauvages.

Le secteur de la Voirie a mis en place une stratégie: «*Fribourg, ville propre*», afin de lutter contre le *littering* et les dépôts sauvages. Approuvée par le Conseil communal, cette stratégie définit les objectifs et les mesures visant à diminuer ces phénomènes sur le territoire communal. Les mesures s'inscrivent dans quatre domaines d'actions distincts:

• INFRASTRUCTURES

Mise en place d'infrastructures adaptées: poubelles, véhicule, personnel.

• COORDINATION

Coordination entre tous les partenaires concernés par le dépôt de déchets sauvages: Voirie, Police locale, restaurateurs, fast-foods, Office du tourisme, écoles, etc.

• INFORMATION

Information et sensibilisation de la population: actions, affiches, site internet, etc.

• RÉPRESSION

Surveillance et amendes d'ordre: agents de propreté, caméras, amendes, etc.

Un catalogue de mesures – premières réalisations en juin 2012

La campagne «*Fribourg, ville propre*» comprend actuellement **17 mesures** qui seront réalisées dans les 5 prochaines années par le secteur de la Voirie avec la collaboration d'autres Services de la Ville et en partenariat avec les milieux privés concernés et avec la population. Certaines mesures sont déjà en cours de réalisation et d'autres vont apparaître au mois de juin 2012.

• La tour transparente anti-*littering* et ambassadeurs IGUS

Quelle quantité de déchets de «*littering*» et de poubelles publiques est ramassée pendant un jour, un week-end ou une semaine au centre-ville de Fribourg? Afin de rendre visible la réponse à cette question, le secteur de la Voirie installera une tour transparente haute de 6 mètres à la place Georges-Python et la remplira avec les déchets trouvés pendant la période définie. Différentes animations, affiches, concours, seront présentés à cette occasion.

Dates: du samedi 16 juin au dimanche 24 juin

Animations: samedi 16 juin et mercredi 20 juin, de 9 h à 16 h.

IGSU (IG Saubere Umwelt) est une association qui s'engage dans la lutte contre le *littering*. Les **ambassadeurs IGUSU** visitent les villes suisses avec leurs «*Recyclingmobiles*», renseignent les passants sur le recyclage et veillent à ce qu'aucun emballage de *take-away*, mégot ou emballage pour boisson ne traîne. Les ambassadeurs IGUSU sillonneront les rues de Fribourg les mercredi 20 et 27 juin et pendant une semaine entière au mois de septembre.

• Optimisation des poubelles publiques

Plus de 800 poubelles sont placées en ville de Fribourg. Afin de savoir s'il leur nombre et leur volume sont suffisants en vue d'une optimisation future, un inventaire détaillé est actuellement traité en collaboration avec les cantonniers chargés de vider les poubelles.

Un premier constat peut être fait: les poubelles sont trop souvent utilisées pour le dépôt d'ordures ménagères. Une fois pleine, la poubelle n'offre plus suffisamment de place pour les autres déchets, qui sont par la suite jetés par terre. Des contrôles plus sévères par rapport à ces pratiques illégales sont prévus.

De nouvelles poubelles intelligentes et écologiques avec un compacteur fonctionnant à l'énergie solaire sont placées au centre-ville. D'autres mesures d'optimisation sont prévues.

Aidez-nous à garder la ville propre!

Toutes ces mesures auront un effet à long terme uniquement si la population et les visiteurs de notre ville «jouent le jeu». Chacun(e) est appelé(e) à faire un effort pour respecter la propreté et déposer ses déchets correctement.

Pour une ville propre – Merci de votre collaboration!

Informations: www.dechets-ville-fribourg.ch

Saubere Stadt Freiburg

Wie andere Schweizer Städte hat auch Freiburg zunehmend mit dem Problem «*Littering*» sowie dem wilden Deponieren von Abfällen zu kämpfen. Die Auswirkungen dieser Phänomene beeinträchtigen das Image der Stadt, die Lebensqualität und das Gefühl von Sicherheit für die Bewohner.

Im Herbst 2011 integrierte der Gemeinderat in seinem Legislaturprogramm 2011–2016 den Wunsch, die Attraktivität der Stadt zu erhöhen und dies auch mit einer Verbesserung der Sauberkeit. Dazu hat er das Strasseninspektorat beauftragt, eine Strategie mit kurz-, mittel- und langfristigen Massnahmen gegen das *Littering* und das wilde Deponieren von Abfällen auszuarbeiten. Die ersten Massnahmen werden in diesem Jahr umgesetzt.

Zunahme des *Littering* und der wilden Abfalldepotien in der Stadt

Littering (aus dem englischen «*to litter*» – Abfall liegenlassen) bezeichnet das Phänomen des achtlosen Liegenlassens von Abfall in den Strassen, auf Plätzen, in Parks und in öffentlichen Verkehrsmitteln.

Wie viele Schweizer Städte auch hat Freiburg in den letzten Jahren eine Zunahme des *Litterings* erlebt. Zu den Hauptursachen gehören die neuen Konsumgewohnheiten der Bevölkerung und die damit verbundene Zunahme von Fast-food-Restaurants im Stadtzentrum. Parallel dazu ist leider bei immer mehr Personen eine Verminderung des Respektes vor dem öffentlichen Raum festzustellen.

Wilde Abfalldepotien, nicht ordnungsgemäss deponierte Säcke und sogar Sperrgut in den Strassen und an den Sammelstellen sind Probleme, die auch in den Wohnquartieren auftreten. Der Grossteil der Bevölkerung stört sich an diesen Abfällen. *Littering* vermindert die Lebensqualität und das Gefühl von Sicherheit im öffentlichen Raum. Dazu kommt ein immer grösser werdender Reinigungsaufwand für das Personal des Strasseninspektorates und damit steigende Kosten für den Steuerzahler.

Saubere Stadt Freiburg – eine Kampagne gegen das *Littering* und die wilden Abfalldepotien

In seinem Legislaturprogramm 2011–2016 formuliert der Gemeinderat den Wunsch nach einer Erhöhung der Attraktivität der Stadt Freiburg. Dabei setzt er einen Schwerpunkt auf die Verbesserung der Sauberkeit im Stadtgebiet und den Kampf gegen das *Littering* und die wilden Abfalldepotien. Die Kampagne SAUBERE STADT FREIBURG definiert konkrete Massnahmen zur Erreichung dieser Ziele.

Diese Massnahmen sind nach vier Themenbereichen gegliedert:

• INFRASTRUKTUR

Bereitstellung einer angepassten Infrastruktur: Abfalleimer, Personal

• KOORDINATION

Koordination zwischen allen vom *Littering* betroffenen Partnern: Strasseninspektorat, Lokale Polizei, Restaurantbetriebe, Fast + Food, Tourismusbüro, Schulen usw.

• INFORMATION

Information und Sensibilisierung der Bevölkerung: Aktionen, Plakate, Internetseite usw.

• REPRESSION

Überwachung und Bussen: Sauberkeitspolizei, Kameras, Bussen usw.

Der Massnahmenkatalog – erste Umsetzungen im Juni 2012

Die Kampagne *Saubere Stadt Freiburg* umfasst aktuell **17 Anti-*Littering*-Massnahmen**. Diese sollen im Verlauf der nächsten 5 Jahre von den städtischen Diensten in Zusammenarbeit mit den betroffenen Kreisen und der Bevölkerung realisiert werden. Die ersten Massnahmen sind bereits in Bearbeitung und werden im Juni 2012 umgesetzt:

• Der Anti-*Littering*-Turm

Wie viel *Littering*-Abfälle werden jeweils an einem Tag, einem Wochenende oder einer Woche im Stadtzentrum von Freiburg liegengelassen? Um die Antwort auf diese Frage einem breiten Publikum sichtbar zu machen, wird das Strasseninspektorat im Stadtzentrum (Python-Platz) einen transparenten, 6 m hohen Turm aufstellen und mit den eingesammelten Abfällen bestücken. Ausstellungen, Wettbewerbe und Animationen werden die Aktion begleiten.

Daten: Samstag, 16. Juni, bis Sonntag, 24. Juni 2012

Animation: Samstag, 16. Juni, und Mittwoch, 20. Juni 2012; 9.00–16.00 Uhr

Die IGUSU (Interessengemeinschaft Saubere Umwelt) engagiert sich im Kampf gegen das *Littering*. Die IGUSU-Botschafter ziehen mit ihren Recyclingmobilen durch die Schweizer Städte, klären Passanten auf und sind auf der Hut, dass keine Zigarettenstummel, Takeaway-Verpackungen und Getränkeverpackungen liegen bleiben. Die IGUSU-Botschafter werden am 20. und 27. Juni 2012 sowie während einer Woche im September in der Stadt Freiburg sein.

• Optimierung der Abfalleimer

In der Stadt Freiburg gibt es mehr als 800 Abfalleimer. Um zu wissen, ob deren Anzahl und Volumen genügend sind und wo noch eine Optimierung erreicht werden kann, wird zurzeit ein detailliertes Inventar zusammen mit den für die Leerung zuständigen Strassenkehrern erstellt.

Folgendes kann bereits festgehalten werden: Zu oft werden Abfalleimer für das Entsorgen von Hauskehricht missbraucht. Sie füllen sich so sehr schnell – zu entsorgende Abfälle haben keinen Platz mehr und werden auf den Boden geworfen. Strengere Kontrollen dieser illegalen Praxis sind vorgesehen.

In nächster Zeit werden im Stadtzentrum neue intelligente und ökologische Abfallbehälter aufgestellt. Sie verfügen über eine durch Solarenergie angetriebene Presse. Andere Optimierungsmassnahmen sind vorgesehen.

Helfen Sie uns, die Stadt sauber zu halten!

Alle diese Massnahmen werden nur eine nachhaltige Wirkung haben, wenn Bevölkerung und Besucher der Stadt Freiburg sich an die Spielregeln halten. Jeder und jede ist dazu aufgerufen, Verpackungen, Getränkeflaschen, Zigarettenstummel und andere Abfälle richtig zu entsorgen.

Für eine saubere Stadt Freiburg – herzlichen Dank für Ihre Mitarbeit!

Informationen: www.abfall-stadt-freiburg



Au service de l'Université, de la flore et de la population



LES 75 ANS DU JARDIN BOTANIQUE DE FRIBOURG

Cette année, le Jardin botanique célèbre les 75 ans de son existence. Depuis 1937, il a su maintenir et agrandir son importance pour l'Université et pour la population de Fribourg. C'est ainsi l'occasion privilégiée de quelques réflexions sur les objectifs et les tâches du Jardin tout au long de son histoire.

Les objectifs du Jardin – hier et aujourd'hui

Ce sont les exigences de la formation des étudiants de l'Institut botanique de l'Université qui ont amené la création du Jardin botanique à la fin des années 1930. Il était indispensable que des plantes vivantes servent de matériel d'observation pour l'enseignement et la recherche. Il fallait aussi qu'elles se trouvent à proximité immédiate. C'est ainsi que, grâce au professeur Ursprung, premier professeur de botanique, une collection de plantes d'autres zones climatiques a pu être réunie et une serre tropicale construite.

A cette époque, le Jardin botanique était une institution fermée au public; il était strictement réservé aux professeurs, à leurs assistants et aux étudiants.

Actuellement, il n'existe plus aucun jardin botanique universitaire suisse qui ne soit pas accessible au public. La population les considère comme des oasis de verdure très appréciées au cœur des villes universitaires.

Depuis 1987, les jardins botaniques se sont regroupés en une organisation mondiale (BGCI – Botanic Garden Conservation International), dont les buts sont clairs et auxquels les jardins botaniques adhèrent.

La notion de «jardin botanique» a été définie et sa validité est universelle. Cette définition est en même temps tout un programme et va au-delà des buts initiaux du Jardin de Fribourg.



Les diverses manifestations au Jardin botanique sont appréciées par un large public. [Photos S. Bollinger]

Les jardins botaniques sont des institutions qui cultivent des collections vivantes et documentées de plantes, en remplissant principalement des services dans le domaine de la recherche scientifique et de l'enseignement, de la formation, ainsi que dans celui de la protection des espèces et de la nature.

Mission de sensibilisation

Le travail de sensibilisation aux intérêts du monde végétal est une œuvre d'une extrême importance. Le Père Alois Schmid, décédé en 1994, avait déjà œuvré à cette mission au Jardin botanique de Fribourg. Chargé de cours à l'Institut de botanique d'alors et connaisseur passionné des plantes, cette figure marquante du Jardin posa, dans les années 70, les bases des relations entre jardin et population, en organisant des marches botaniques très appréciées et en publiant des articles sur les plantes dans la presse locale. L'ancien chef du Jardin, Jakob Gauch, âgé aujourd'hui de 94 ans, et son successeur, Peter Enz (depuis 1994 chef du Jardin botanique de l'Université de Zurich), ont toujours soutenu et poursuivi ces processus.

A Fribourg, comme dans de nombreux jardins botaniques suisses et étrangers, le nombre de manifestations publiques, ainsi que celui des programmes destinés aux écoles, avec, comme objectifs, sensibilisation et renforcement de la culture générale, a régulièrement augmenté. Les jardins se sont ainsi rapprochés de la population et cherchent passionnément à éveiller son intérêt pour le monde des plantes.

Protection des espèces

Une seconde mission importante des jardins botaniques est apparue au cours des vingt dernières années et a gagné en importance: la protection des espèces grâce aux connaissances acquises sur la façon de les cultiver et de les multiplier. Ce savoir-faire, le personnel des jardins botaniques le possède vraiment. Aussi n'est-il pas étonnant que l'équipe du Jardin, en collaboration avec l'Institut de botanique, ait réussi à multiplier végétativement le célèbre Tilleul de Morat, à la fin des années 70, ce qui fit sensation dans les médias.

Autre constat réjouissant: une large collaboration s'est instaurée avec des organisations nationales

et internationales qui s'investissent dans le sauvetage d'espèces menacées. Le Jardin botanique de Fribourg ne fait pas exception grâce à l'engagement de Gregor Kozłowski. Il faut mentionner ici les projets de sauvegarde pour des espèces rares en Suisse, dont il ne reste que quelques stations dans le canton de Fribourg, par exemple la baldellie fausse renoncule (*Baldellia ranunculoides*) ou le panicaut des Alpes (*Eryngium alpinum*). La collaboration réjouissante avec le Bureau pour la protection de la nature et du paysage du canton de Fribourg est l'une des clés de cette activité.

«En tant que Jardin botanique universitaire, nous ne pouvons, ni ne voulons nous soustraire à ces devoirs ici à Fribourg. C'est pourquoi notre équipe très motivée s'y emploie jour après jour, et ouvre ainsi l'Université au public.»

Susanne Bollinger

Programme d'anniversaire

Un riche programme invite les amateurs de plantes à découvrir le Jardin botanique tout au long de l'année.

La fête d'anniversaire officielle aura lieu le 23 juin prochain, dès 16 h, avec conférences, visites guidées, ateliers pour enfants, allocutions officielles de M^{me} la conseillère d'Etat Isabelle Chassot et du recteur de l'Université, M. le professeur Guido Vergauwen, ainsi qu'avec un concert de l'ensemble vocal NØRN, à 20 h.

Programme complet des manifestations publiques pour l'année d'anniversaire sur la page internet du Jardin: www.unifr.ch/jardin-botanique

A noter que grâce à la collaboration appréciée de l'Association des artisans boulangers-pâtisseries-confiseurs du canton de Fribourg, on peut acheter, tout au long de l'année, le «pain du jubilé du Jardin botanique», en forme de fleurs, dans les boulangeries membres!

Volleyball European League 2012



L'ÉQUIPE SUISSE FÉMININE VA JOUER À FRIBOURG

Un événement à marquer d'une pierre blanche dans l'histoire du volleyball suisse: l'équipe nationale féminine participe pour la première fois dans l'histoire de la fédération à la ligue européenne, la seconde compétition officielle de l'année après le championnat d'Europe. Dans le groupe B, l'équipe de l'entraîneur Svetlana Ilic doit s'imposer face à la Turquie (classement mondial: 11), la France (40) et la Bulgarie (43).

Grand moment de volleyball à Fribourg du 22 au 24 juin: l'équipe nationale suisse a pour objectif de



Equipe féminine suisse de volley.

marquer des points en tirant parti de l'étonnante ambiance de la manifestation et de l'avantage de jouer à domicile. «Depuis le départ de la Swiss Volley Cup Finale pour Berne, l'association régionale de Fribourg a cherché à plusieurs reprises des possibilités d'organiser un tournoi de volleyball», explique Didier Knopf, président de l'asso-

ciation. Grâce au soutien de la Ville de Fribourg, ce tournoi à domicile est également la plateforme idéale pour présenter le volleyball sous son meilleur jour!»

Réparties en trois groupes de quatre, 12 équipes s'affrontent dans la CEV Volleyball European League 2012. Chaque fédération nationale organise des matches à domicile. En Suisse, le tournoi a lieu à la Halle omnisports de Saint-Léonard à Fribourg.

Informations sur l'équipe nationale et sur le calendrier des matches sur: www.roadtoem2013.ch

«Peintres et sculpteurs à Fribourg: de Marcello à Yoki» (8)

ANTOINE CLARAZ

Après des études au Collège Saint-Michel, Antoine Claraz (1909-1997) s'inscrit au Technicum de Fribourg, où il suit notamment les cours du sculpteur tessinois Ampellio Regazzoni. En 1930, il obtient son diplôme de maître de dessin. Puis le jeune artiste part, comme bon nombre de ses compatriotes, se perfectionner à l'étranger: de 1931 à 1932, il suit les classes de l'École des arts décoratifs et de l'Académie des beaux-arts de Munich; de 1932 à 1933, il séjourne à Paris où il étudie à l'École nationale des beaux-arts.

A son retour, Claraz devient lui-même professeur et enseigne, dès 1936, le dessin et l'histoire de l'art au Technicum. Parallèlement, il débute une carrière de peintre en réalisant avant tout des paysages et en participant à des premières expositions collectives. Dès la fin de 1943, il abandonne la peinture au profit de la sculpture, qui devient son mode d'expression principal, auquel il se consacre entièrement de 1955 à sa mort en 1997.



Antoine Claraz à l'œuvre (*La baigneuse*).
[Archives privées]

Antoine Claraz aime travailler seul, ou en communion artistique privilégiée, à l'instar de sa collaboration fructueuse avec l'émailleuse Liliane Jordan. Le sculpteur ne recherche pas les mondanités mais affectionne la confrontation directe



Antoine Claraz, *L'Italianne*, 1951. [© MAHF/ Photo: Primula Bosshard]

et solitaire avec la matière, la forme et le sens d'une œuvre. Ses réalisations dans les techniques les plus diverses décorent de nombreux édifices religieux et espaces publics du canton, mais aussi de Suisse romande.

Héritier inspiré du Groupe de Saint-Luc – qui œuvra pour le renouveau de l'art sacré dans le canton – Antoine Claraz choisit la sculpture à un moment où celle-ci doit correspondre, dans son volet religieux, aux exigences de la réforme liturgique décrétée par le Concile Vatican II. Il lui fallut pour cela trouver un vocabulaire formel, figuratif et abstrait, capable de toucher, esthétiquement et spirituellement, les fidèles, tout en correspondant aux impulsions d'une foi renouvelée.

L'artiste réalise également des œuvres profanes comme des monuments, des fontaines, des bustes ou des sculptures destinées à des places de jeux. Dans ce dernier contexte, il évoque de manière récurrente un bestiaire varié et animé, représentant cheval, otarie et

bien d'autres animaux, en privilégiant le chat, compagnon fétiche qu'il côtoie dans son quotidien.

Antoine Claraz domine parfaitement la matière sous toutes ses facettes: il travaille la pierre, le ciment, le bois, les résines synthétiques et le métal (cuivre, laiton, fer ou bronze). Il pratique la taille directe et le modelage, mais aussi le martelage et la soudure. Toujours exigeant, l'artiste cherche pour chaque œuvre en cours d'exécution, la perfection, allant jusqu'à réaliser lui-même ses outils pour qu'ils correspondent précisément à ses nécessités techniques et esthétiques.

Dans la salle des combles du Musée d'art et d'histoire, les visiteurs découvrent une sculpture mystérieuse d'Antoine Claraz intitulée «*L'Italianne*», qui est, en fait, la version en bronze d'une œuvre en plâtre, dont la genèse illustre les rapports étonnants pouvant parfois unir un artiste à son modèle.

En 1951, Claraz habite la rue Chaillet, dans le quartier de Pé-

rolles. Il loue, à quelques pas de là, un atelier situé à la «Ratière», endroit aujourd'hui disparu, sis à l'actuelle place du Domino. Ces précisions géographiques expliquent comment, dans l'une de ses allées et venues entre les deux lieux, il croise le regard, ou était-ce seulement le profil, d'une jeune femme dont les traits physiologiques le troublent. Désireux de s'en inspirer pour réaliser une sculpture, l'artiste n'ose ou ne souhaite pourtant pas l'aborder. Il se contente donc d'épier le passage de la belle sur le boulevard, afin de fixer ses traits dans sa mémoire. C'est ainsi, qu'il réalise – dans l'intimité et l'isolement de son atelier – et surtout, en absence du modèle, le «portrait» de la mystérieuse étrangère.

Quelques mois plus tard, à l'occasion de l'exposition du Salon de 1951, l'artiste dévoile l'œuvre terminée: une sculpture en plâtre patiné portant le titre de «*L'Italianne*».

Comme souvent, Antoine Claraz choisit un titre suggestif se référant à un type de féminité «méridional» qu'incarne pour lui la jeune femme. L'histoire aurait pu s'arrêter là s'il n'y avait eu l'écho des collègues de l'artiste. Ces derniers, sans doute aussi marqués par ce visage singulier, connaissent l'identité du modèle et la raison de son séjour fribourgeois. Ils révèlent ainsi au sculpteur qu'il s'agit d'une jeune infirmière interne qui suit sa formation à la route des Cliniques, ce qui explique sa présence régulière sur le boulevard de Pérolles. Le nom de la jeune fille n'est pas resté dans les mémoires, mais on se rappelle, aujourd'hui encore, qu'elle venait du Midi de la France. Pour Antoine Claraz, ce visage longiligne aux yeux en amande et à la chevelure ciselée demeura celui de «*L'Italianne*», projection imaginaire et nostalgie esthétique méditerranéenne que l'on retrouve dans bon nombre des madones de l'artiste fribourgeois.

Caroline Schuster Cordone

Pour plus d'informations:
Antoine Claraz, 1909-1997,
cat. d'exposition, MAHF 2000

Marionnettes et vins de la Bourgeoisie

EN VITRINE DE L'AIGLE-NOIR

La vitrine située dans le hall d'entrée du Restaurant de l'Aigle-Noir à Fribourg, rue des Alpes 10, accueille tout au long de l'année des expositions aux thèmes divers et variés.

La vitrine est actuellement mise à disposition du Musée suisse de la marionnette de Fribourg. Il présente, et ce jusqu'au samedi 2 juin prochain, un éventail de figurines provenant d'Inde, de Chine, d'Angleterre et de Suisse.

Dès le 5 juin et jusqu'au 11 août, ce bel espace sera occupé par la Bourgeoisie de Fribourg et consacré à son exploitation viti-

cole de Rieux et de La Tour-de-Peilz (Béranges).

Plusieurs sujets y seront abordés, tels que:

- La présentation de la nouvelle cave high-tech qui permet, depuis la récolte 2011, la vinification des produits au domaine de l'Hôpital à Rieux;
- Le nouvel habillage des vins de la Bourgeoisie;
- Les différents outils et objets utilisés dans le cadre d'une exploitation viticole.

La présentation de ces nouveautés met en lumière le travail important fourni par une nouvelle équipe, soit un ingénieur-œnologue, un consultant en viticulture et un représentant pour la vente, qui complète le personnel mis à disposition du vigneron.

Liste de prix

Est consultable également la liste des prix des vins issus de la récolte 2011. A signaler particulièrement quelques nouveaux produits... Et, fierté toute spéciale: les Lauriers d'Or de Terravin, distinction accordée aux meilleures cu-

vées du terroir vaudois, ont été décernés pour l'ensemble de la récolte 2011, de quoi susciter intérêt et curiosité.

Le magasin de la rue des Alpes 14 où, jusqu'au début de cette année encore, les vins de la Bourgeoisie et de l'Etat de Fribourg étaient proposés, reste à disposition des amateurs de bon vin. Aujourd'hui, seuls les vins de la Bourgeoisie y sont présentés. Ouverture: mercredi et vendredi de 14 h à 17 h. Il est également utile de rappeler que les vins de la Bourgeoisie sont également en vente sur place, au Domaine de l'Hôpital à Rieux (M. Martin Haab: ☎ 021 799 18 59).



Domaine de l'Hôpital à Rieux.



Cuverie de Rieux.

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

L'élégante au chapeau:

Le Rêve, 1914, par Jean Crotti

Jean Crotti (1878–1958), né à Bulle et naturalisé français en 1927, prit jeune sa destinée en main. Il devint peintre, se formant seul dans son petit atelier de Montmartre. Précédant sa phase dadaïste qui allait lier son nom à ceux de Marcel Duchamp et de Francis Picabia, une vingtaine de toiles de 1914 et 1915 célèbrent la beauté de l'élégante des années 1910.

Chapeaux, éventails, vases, animaux de compagnie, voilages composent un univers féminin raffiné et sensuel. La toile intitulée *Le Rêve* est exemplaire de cette série qui interprète avec douceur les principes du cubisme, tout en empruntant à Marie Laurencin son art de la suggestion. La femme traverse toute l'œuvre de Crotti: image réservée, maternelle et libérée, mais secrète, de ses épouses, artistes elles aussi.

Cette œuvre sera présentée par Colette Guisolan-Dreyer, historienne de l'art, le **mardi 12 juin 2012, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire de Fribourg, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

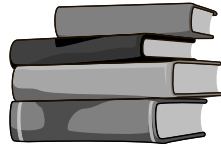
**Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12
CH – 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / www.mahf.ch**



Le Rêve, 1914, par J. Crotti.

[© MAHF, photo Primula Bosshard]

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

L'été 76, de Benoît Duteurtre. Ce roman autobiographique évoque une France en pleine mutation. Mai 68, le premier choc pétrolier, la sécheresse, autant d'événements qui annoncent la fin des Trente Glorieuses. Benoît, jeune provincial du Havre, découvre le monde de la contestation politique et la passion des arts. Il se révolte contre l'autorité parentale et toutes les injustices. En s'engageant dans un parti d'extrême gauche, il pense défier la bourgeoisie dont il est issu. Délissant le combat politique après quelques déconvenues, il trouve dans l'amour des arts un épanouissement qui durera toute sa vie. Ce récit d'apprentissage est une analyse assez fine des passions, des contradictions, des révoltes qui transforment un adolescent écorché en adulte apaisé. Du même auteur: *Les pieds dans l'eau*.

Le château de tous les dangers, de Philippe Barbeau et Roger Jedenne (roman Jeunesse). Comme tous les étés, Justine, 13 ans, passe le mois de juillet chez ses grands-parents. Entre les parties de pêche avec grand-père, les discussions à bâtons rompus avec Cendrine la voisine journaliste, les balades à vélo et les tartes aux pommes de Mamy, les vacances s'annoncent bien. Mais un jour, Justine surprend un enfant en train de dévorer cru le poisson qu'elle vient juste de pêcher. L'enfant vit dans le château voisin, un endroit bien mystérieux où se déroulent d'étranges cérémonies. Voilà des événements que Justine ne manquera pas de rapporter à Jules, son copain de lycée. C'est sûr, jamais il ne la croira!

Le mystère des pierres, d'Anne Pouget (roman Jeunesse). L'histoire se déroule en 1027. Tristan, fils de paysan, sauve un moine copiste de la mort. Reconnaisant, ce dernier l'emmène dans son abbaye, afin de lui apprendre à lire et

à écrire. A la fin de son apprentissage, Tristan devient officiellement un copiste. Son précepteur est subjugué par son talent calligraphique. Il lui propose de travailler à l'abbaye de Chartres, qui a récemment reçu beaucoup de manuscrits à reproduire. Conscient de sa chance, c'est sans hésiter que Tristan part à Chartres dans le but d'exercer son art. Ce roman pour les jeunes, touchant et captivant, présente la vie d'un scribe novice au Moyen Age.

Exposition

Du samedi 2 juin au samedi 30 juin 2012, **Les gravures de l'atelier du Pilon à Os**
Vernissage vendredi 1^{er} juin dès 18 h.

Rencontre

Lundi 11 juin, à 18 h 30: **Carole Martinez**, auteure de *Cœur cousu* et *Du domaine des murmures*, lauréate du Prix Renaudot des lycéens 2011.
Organisation: Alliance Française de Fribourg.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:

www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque

de la Ville de Fribourg

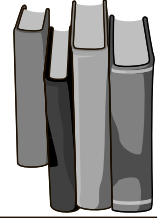
Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch
026 351 71 44

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Kommen wir zur Sache! Sachbücher zeigen uns Welten, die existieren, die für uns aber viele unbekannte Seiten haben. Die Bibliothek bietet passenden Lesestoff.

Reisen zu nahen Orten Eine perfekte Woche ... in der Toskana, in Cornwall oder am Gardasee

«Einmal im Leben alles richtig machen» lautet der Slogan dieser Reiseführer. Buch lesen, Flug buchen und eine perfekte Ferienwoche erleben. Erfahrene Autoren sagen, wo genau die Dinge zu finden sind, die das Flair der Region ausmachen. Nicht lange suchen, sondern einfach einen Lieblingsplatz nach dem anderen genießen. Die vielen Fotos laden förmlich dazu ein. Feriengenuss pur ist angesagt!

Ökologie im Bau Das Holzhaus der Zukunft – Ökologisch bauen mit menschlichem Mass

Den modernen, mit viel Technik bestückten «Wohnmaschinen» stellen die Autoren eine Hausbauphilosophie entgegen, die auf Einfachheit, Natürlichkeit und energiesparende Bauweise setzt. Sie liefern den Gegenentwurf zu jenen «Ökohäusern», bei denen das Mass an verbauter, grauer Energie um ein Vielfaches höher liegt als der Energieverbrauch des Gebäudes während seiner ganzen Lebensdauer.

Inneneinrichtung mit Charme Licht & luftig – Vom Charme heller Wohnwelten

In hellen Räumen wohnen, Behaglichkeit spüren: Mit Nuancen von Weiss, kreidigen Pastelltönen und neutralen Farben schaffen es die Autoren, einen individuellen und entspannten Einrichtungsstil vorzustellen. Nachahmen erlaubt!

Alte Geschichte im neuen Kleid

GEO EPOCHE – Das Magazin für Geschichte machts möglich. Historische Themen werden aufgearbeitet und als spannende Unterhaltung in Heftform angeboten. Ab sofort in der Bibliothek er-

hältlich: ROM, Die Geschichte des Kaiserreichs, 27 v. Chr. – 476 n. Chr. (Weitere Hefte folgen).

Die Bernhardiner vom Grossen Sankt Bernhard

Die Hospiz-Bernhardiner – weit mehr als ein Mythos

Wer kennt ihn nicht: Barry mit dem umgehängten Fässchen, der vielen Leuten das Leben rettete! Doch dieses Buch bleibt nicht beim Hunderettermythos stehen. Es gewährt faszinierende und humorvolle Einblicke in das Leben der Hospizhunde. Ebenso berichtet es über das Hospiz auf 2500 Metern Höhe, wo Chorherren seit über 900 Jahren leben und im Sommer wie im Winter Gastfreundschaft bieten.

Die Biografie eines ungewöhnlichen Künstlers

Gerhard Polt und auch sonst – Im Gespräch mit Herlinde Koelbl

Der deutsche Kabarettist und Schauspieler erzählt viel, diesmal nicht auf der Bühne, sondern bei einem Interview. Der vielseitige Mensch schafft es, der Leserschaft seinen aussergewöhnlichen, schrägen Blick auf die Dinge nahezubringen und somit den Menschen Gerhard Polt, der sich oft hinter der Maske des Künstlers verbirgt. Ein Querdenker, der mit seinem Humor einiges bewegt.



Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfribourg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen. Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr.

M É M E N T O

CONCERTS

- **Quatuor de jazz**
Jazz moderne et improvisation; ve 25 mai, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **Cabaret-Jazz «Sing for your supper»**
avec Leslie Moyriat-Meyer, mezzo-soprano, et Eric Cerantola, piano; sa 26 mai, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **La Russie des orgues**
concert d'orgue autour de la musique russe; sa 26 mai, 20 h, église du Collège Saint-Michel.
- **L'Orchestre des Jeunes de Fribourg**
avec le Chœur des Jeunes de Lausanne; Bach, *Messe en si*; dir.: Dominique Tille; di 27 mai, 18 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Musiques du monde**
avec Carole Collaud, flûte, et Yvan Braillard, guitare; ve 1^{er} juin, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **Catillon – Quintet grégorien**
folk-rock; sa 2 juin, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **Concert pour les enfants «Gaëtan» – Les Chocottes**
di 3 juin, 17 h, aula du CO de Jolimont (rte des Ecoles 15).
- **Jazz lyrique**
avec Michel Mulhauser, ténor, et Véronique Piller, piano; œuvres de Porter et Gershwin; ve 15 juin, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **Esquina Sur**
duo de guitares, Claudio Recabaren et Mario Corradini latino; sa 16 juin, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).
- **La Fête de la Musique**
le 21 juin, Fribourg organise également sa Fête de la musique; je 21 juin, différents lieux en ville de Fribourg, www.fete-musique.ch
- **Chansons et saveurs des régions d'Italie**
avec Gabriel Cavasine, soprano, Michel Mulhauser, ténor, et Davide Burani, harpe; ve 22 juin, 20 h 15, aula du CO de Péroilles.
- **Le Quatuor laqué**
chanson; sa 23 juin, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 28).

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Exposition: In Serie**
gravures colorées de Silvia Briner; jusqu'au 3 juin.

- **Justine Pelkena Chollet, violoncelle, Julika Pache-Schmidt, alto, Alba Cirafici et Katja Marbet, violon**
Quatuor à cordes, op. 13 de Mendelssohn; ve 25 mai, 12 h 15.
- **Evelyne Chappuis, violon, et Giada Panizza, piano**
Sonate de Fauré, op. 13, pour violon et piano; ve 1^{er} juin, 12 h 15.
- **Le Carpe Dièse trio**
œuvres de Kodaly; Beethoven et Cras; ve 1^{er} juin, 20 h.
- **Orchestre de chambre fribourgeois**
Quatuors de Rachmaninov et Mendelssohn; di 3 juin, 11 h.
- **Bel canto – Une loge à l'opéra**
avec Paola Sanguinetti, soprano, Stefania Majardi, mezzo, et Davide Burani, harpe; répertoire lyrique italien et français; ma 5 juin, 20 h 30.
- **Joelle Delley Zhao, chant, et Etienne Murith, piano**
œuvres de Rachmaninov et Fauré; ve 22 juin, 12 h 15.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Soirée du Conservatoire de Fribourg**
hommage à George Gershwin; ve 25 mai, 21 h
- **Radio Fribourg Sunday Night Jam**
di 27 mai, 21 h.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Ital Cuts #9**
reggae; je 24 mai, 21 h.
- **Next step / Big Mid / Mr. Pigman**
dubstep & bass music; ve 25 mai, 22 h.
- **End of season party**
Mikix the cat / West D / Buebo & Alyoba; techno vs hip hop; sa 26 mai, 22 h.
- **Tryo / Licia Cherry**
chanson; ve 8 juin, 20 h.
- **Soulfly**
Enslaved; ma 12 juin, 20 h.
- **Euro 2012**
¼ finale, ½ finale et finale sur grand écran; dès le je 21 juin, 20 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **Sunday Morning**
théâtre contemporain; C^{ie} Doublet; je 24 et ve 25 mai, 20 h 30.
- **Chocolat Show**
Monsieur Lune, *L'incroyable histoire de Gaston et Lucie*, brunch & concert pour enfants; di 27 mai, 10 h.

- **CMMN SNS PRJCT**
Martin Schick et Laura Kalauz; théâtre, danse; me 30 mai, 20 h 30.

- **Prowpskovic**
ve 1^{er} juin, 22 h 30.
- **After Nuit des Musées**
Dj Chaud et Dj Cola Aka; sa 2 juin 22 h.
- **Une leçon de flûte avant de mourir**
avec Thierry Leibzig; mise en scène: Lucas Giozzi; me 6 et sa 9 juin, 20 h 30.
- **Danny Cavanagh + Anneke van Giersbergen**
special acoustic evening; me 13 juin, 20 h.

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely 1

- **Lukas Geniusas – International Piano Series**
œuvres de Chopin; ma 29 mai, 20 h.
- **Anne Naturellement**
one woman-show avec Anne Roumanoff; ma 12 juin, 20 h 30.
- **L'Orchestre de la Tonhalle de Zurich**
dir.: David Zinman; avec Martin Helmchen, piano; ma 19 juin, 19 h 30.

ESPACE NUTHONIE

Villars-sur-Glâne

- **Cafés-scientifiques**
Les modèles démographiques et leurs conséquences; avec Walter Leimgruber et Stéphane Cotter; je 24 mai, 18 h.
- **Nostalgie du Lac des cygnes**
Cinevox junior Company; danse; sa 2 juin, 20 h.

THÉÂTRE / THEATER

- **Le Don de l'âme**
création théâtrale; di 27 (20 h) et lu 28 mai (17 h), aula du Collège Saint-Michel.
- **La forêt des Arts des Compagnons d'Route**
di 17 juin, 14 h – 18 h, bois de Saint-Jean.

CINÉMA

- **Ciné PLUS – Aki Kaurismaki**
– *Tiens ton foulard, Titiana*; me 30 mai.
– *Au loin s'en vont les nuages*; je 31 mai.
– *Juha*; muet; ve 1^{er} juin.
– *Les lumières du faubourg*; sa 2 juin.
– *Le Havre*; di 3 juin.
18 h 30, Cinéma Rex (Péroilles 5).

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

- **Michael W Smith**
concert gospel; ve 8 juin, 20 h, www.gcproduction.ch

ESPACEFEMMES

Rue Hans-Fries 2

☎ 026 424 59 24

- **Pratiguez votre français**
ve 25 mai et 15 juin, 14 h, avec Maria Grazia Laini, et ve 1^{er} juin, 14 h, avec Henriette Jequier.
- **Rhumatisme et arthrose**
avec Sandrine Cerutti; ma 5 juin, 14 h.
- **To be feminist or not to be**
conférence; je 14 juin, 18 h.
- **Cours de conduite: exercez-vous à l'examen**
avec Isabel Leal; ma 19 juin, 14 h.
- **Übet Sie Ihr Schwizertütsch**
Mündlich praktizieren; Fr., 22. Juni, 14 Uhr.

CENTRE SAINTE-URSULE

rue des Alpes 2

- **Café – contact – deuil**
avec Agnès Telley; ma 12 juin, 14 h 30.
- **Mélodies du cœur**
avec Nelly Kuster; sa 16 juin, 9 h 30 – 11 h.

CONFÉRENCES

- **Freiburg als Metropole der Spielkartenfabrikation in der Schweiz**
mit Walter Hass; Di., 29. Mai, 18.30 Uhr, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).
- **Carole Martinez, écrivain**
lu 11 juin, 18 h 30, ancien Hôpital des Bourgeois, salle Rossier (r. de l'Hôpital 2).
- **Les canaux de mars: histoires et enseignement d'un mythe**
par Pierre North, astrophysicien; me 20 juin, 20 h, CO de Jolimont, salle Ducarroz (r. des Ecoles 15).

EXPOSITIONS

- **Michel Cotting, illustrations / Véronique Chuard, sculpture sur métal**
jusqu'au 26 mai, Galerie-atelier J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Paysage détourné**
Doris Frankhauser; jusqu'au 1^{er} juin, Le Bûcher (Karrweg 1).
- **Peter Aerschmann**
vidéographie; jusqu'au 2 juin, Librairie Saint-Paul (bd de Péroilles 38).

M É M E N T O

• Marionnettes birmanes

jusqu'au 10 juin, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• Georges Schwizgebel

peinture, dessins, jusqu'au 23 juin, BCU (r. Joseph-Piller 2).

• Les vêtements aux temps de la Bible

jusqu'au 31 juillet, Musée BIBLE+ORIENT (av. de l'Europe 20).

• Enfances volées / Verdingkinder reden

jusqu'au 19 août; Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• La nature sort de sa réserve

en collaboration avec Pro Natura Fribourg; jusqu'au 2 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 10) www.fr.ch/mhn

• Mathieu Mercier

du 25 mai au 19 août, Fri-Art, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

• Franz Brühlhart

Un souffle doux et léger; du 25 mai au 2 septembre; Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

• «L'eau»

photos de Corinne Junod; dès le 31 mai, Le Tunnel (Grand-Rue 28).

• Res Freiburghaus – sculpture/ gravure

du 1^{er} au 3 juin, Atelier des Neigles (passerelle), 10 h – 18 h.

• La Nuit des Musées

organisée chaque année. Elle a pour but de dévoiler la richesse culturelle fribourgeoise; sa 2 juin, de 18 h à minuit, www.ndm-fribourg.ch

• Xiaoyang Galas: peinture, Marcelas Alatorre-Shirazi; bijoux, et Emerith Bächler, couture

du 2 juin au 7 juillet, Galerie Cathédrale (r. du Pont-Suspendu 2).

• Karl May

Fantast-Träume, Fiktion, Illusion; du 6 juin au 12 août, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• Jean-Jacques Hofstetter, 40 ans d'atelier

du 8 juin au 14 juillet, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• Fête d'anniversaire du Jardin botanique

visites guidées, ateliers pour enfants, buffet; 18 h: conférence «Plantes et allergies aux pollens» par Marc Thiémarc; 20 h: concert du Trio Vocal NØRN; sa 23 juin, 16 h – 22 h.

• Plantes Médicinales

exposition itinérante dans le cadre du «plants day» du Swis Plant Science Web; au jardin médicinal; sa 23 et di 24 juin, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

DIVERS

• Voyage du petit Etre

C^{ie} des Ames métissées; spectacle et chansons avec Marguerite Lalèyé et Esther Moret; ve 25 mai, dès 19 h, Le Galetas (rte du Jura 49).

• Cirque Starlight

sa 26 mai, 20 h, et lu 28 mai, 14 h, place de pétanque du Jura.

• Souper-Conte

Des nœuds qui lient, des liens qui séparent, avec Claire-Anne Magnollay, Odile Hayoz et Sylvain Coquoz au saxophone; di 27 mai, 18 h 30, Auberge aux 4-Vents (Grandfey 124).

• Cours «Etre et rester mobile à tout âge» dans l'agglomération de Fribourg

pour la mobilité des personnes âgées dans la jungle des transports publics; inscr.: Pro Senectute, 026 347 12 40; ma 29 mai, 8 h 30 – 12 h 15, salle de cours des TPF (r. Louis-d'Affry 2).

• Fête de Pérolles

stands, animations, restauration; ve 1^{er} et sa 2 juin, bd de Pérolles.

• Enfin Citoyenne! 40 ans de suffrage féminin... et alors?...

Femmes à Fribourg, tour de ville; sa 2, me 13, sa 23 et me 27 juin; 18 h, devant l'église du Collège Saint-Michel;

• Marché aux puces

chaque premier samedi du mois, d'avril à novembre; sa 2 juin, pl. du Petit-Saint-Jean.

• Journée Portes ouvertes du chantier de la Poya

sa 2 juin, 9 h – 16 h, pavillon d'information du chantier de la Poya, parc de la Poya,

• Fête des 100 ans de l'école du Bourg

animations; sa 2 juin, 10 h – 16 h, école du Bourg.

• Atelier de bricolage – Un animal en liège pour les photos

dès 6 ans; inscr.: 026 305 89 00; chaque mercredi de juin, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Procession de la Fête-Dieu

je 7 juin, en matinée, en ville de Fribourg.

• Alice aux pays des merveilles

spectacle de l'Ecole de danse de la Planche; ve 8 (20 h), sa 9 (20 h) et di 10 juin (17 h).

• Jardiniers de mots

textes et musique avec la Société fribourgeoise des écrivains et Michael Zisman, bandonéon; ma 12 et me 13 juin, 19 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• Les 12 h de l'Auge

course de tandems humoristiques; départ devant le café du Soleil-Blanc, arrivée pl. du Petit-Saint-Jean; inscriptions ouvertes à tous; sa 16 juin, 10 h – 22 h, www.12h-auge.ch



• Ballet-Passion: Mayerling

musique de F. Liszt, chorégraphie de Kenneth Mac Millan; représentation filmée du Royal Opera House de Londres; di 17 juin, 17 h, Cap'Ciné (av. de la Gare 22).

• Fabrication de papier «à l'ancienne»

initiation; inscription jusqu'au 8 juin; di 17 juin, 13 h – 16 h, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

• Georges Schwizgebel

visite commentée de l'exposition *Peintures animées*; avec Silvia Zehnder-Jörg; je 21 juin, 12 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• Association quartiers Jura-Torry-Miséricorde

pique-nique des familles; di 24 juin, dès 11 h, place derrière l'étang du Jura.

• Vive l'été à Pérolles

pique-nique canadien de l'association de quartier de Pérolles; di 24 juin, dès 16 h, Jardins de Pérolles, pelouse du Domino.

• Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg

lu 25 juin, 19 h 30, salle de l'ancienne Maison de Justice (r. des Chanoines 1).

SPORT

• Journées fédérales de Mini-Basket

le plus grand rendez-vous de basket-ball national pour les enfants âgés de 6 à 12 ans; ve 25 et sa 26 mai, halles de Sainte-Croix Pérolles et Marly,

• Groupe «Murtenlauf-Training»

den Murtenlauf vorzubereiten; jeden Mittwochabend bis 3. Oktober um 18.15 Uhr; Treffpunkt: beim Eingang des Moncorwaldes, in der Nähe des Restaurant «Le Refuge», Villars-sur-Glâne; Auskunft: 026 402 06 10.

Les gagnants du concours N° 283 7/10

En séance du Conseil communal du mardi 24 avril 2012, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 283. La réponse à donner était: «Saint-Martin».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Gilberte Rappo

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX^e et XX^e siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

2^e prix: M. Philippe Ducrest

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M. Raphaël Bugnon

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

4^e prix: M. Adrien Ducrest

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M^{me} Cécile Blanc

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.